

**SISTEMA DE EDUCACION PÚBLICA
EN HIDALGO**

**INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACION
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**

UNIDAD 131

**“LA LENGUA NAUATL COMO MEDIO DE
TRANSICION PARA EL APRENDIZAJE DEL
ESPAÑOL EN PRIMER GRADO”**

**PROPUESTA PEDAGOGICA
PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**PRESENTA
CELINO AGUILAR SALAS.**

PACHUCA, HIDALGO

JUNIO DE 1997,

**A mi esposa y mis dos hijas,
que las quiero mucho, por
el apoyo y esfuerzo otorgado.**

**Además, a mis padres por sus
consejos y orientaciones en mis estudios.**

**También a mis asesores, por
los conocimientos recibidos
para alcanzar la meta deseada.**

**A mi familia, mis padres,
mis asesores y la comunidad,
por los elementos aportados
dentro de la práctica docente
y sin los cuales no hubiese
sido posible el logro de mis
objetivos.**

INDICE

INTRODUCCION

CAPITULO 1

FORMULACION DEL PROBLEMA

- 1.1. Planteamiento del problema
- 1.2. Definición del problema
- 1.3. Justificación.
- 1.4. Objetivos

CAPITULO 2

CONTEXTO SOCIAL

- 2.1. Historia de la comunidad
- 2.2. Ubicación geográfica de la comunidad.
- 2.3. Organización social
- 2.4. Población.
- 2.5. Lengua
- 2.6. Cultura de la comunidad
- 2.7. La economía.
- 2.8. Política.
- 2.9. Características físicas del medio
- 2.10 Instituciones que lo conforman.

CAPITULO 3

LA LENGUA MATERNA Y SU FUNCION SOCIAL

- 3.1. La lengua y su definición
- 3.2. Lengua materna
- 3.3. Caracteres de la lengua
- 3.4. Importancia de la lengua materna
- 3.5. La lengua en la comunidad
- 3.6. Lenguaje y cognición

CAPITULO 4

BILINGUISMO Y SU IMPORTANCIA SOCIAL

- 4.1. Definición de bilingüe
- 4.2 Bilingüismo social.
- 4.3. La familia bilingüe en la manifestación de la cultura.

CAPITULO 5

LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL MEDIO INDIGENA

- 5.1. Descripción de la práctica docente
- 5.2. Propósitos de la práctica docente en el medio indígena.

CAPITULO 6

METODOS Y TECNICAS DE ENSEÑANZA EN LENGUA NAUATL

- 6.1. Métodos de enseñanza en lengua nauatl
- 6.2. Lengua indígena (nauatl) y segunda lengua (español)
- 6.3. El uso de las vocales.
- 6.4. Técnicas de enseñanza de la lectura y escritura

CAPITULO 7

RESULTADOS DE LA INVESTIGACION

- 7.1. Didáctica de la lengua nauatl
- 7.2. Nivel primero, segundo y tercero
- 7.3. El alfabeto ortográfico nauatl
- 7.4. Los diptongos
- 7.5. Enunciados
- 7.6. Estrategias didácticas
- 7.7. Recursos didácticos

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFIA

INTRODUCCION

La presente propuesta pedagógica, es el esfuerzo compartido de varias opiniones de los maestros de educación indígena, pero a la vez es una forma de dar a conocer el tema: **“LA LENGUA NAUATL COMO MEDIO DE TRANSICION PARA EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN PRIMER GRADO”**.

Recordemos que la enseñanza se parte de lo que el niño sabe, trayendo desde su hogar como la lengua, por lo tanto, la comunicación es algo tan valioso para todo ser humano, es por ello, que la lengua tiene gran aceptación en cada una de las comunidades.

Desde la creación del Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües, han existido ciertos detalles para unificar criterios sobre el alfabeto nauatl, hoy en día se ha aceptado que es conveniente desarrollarlo y consolidarlo para la enseñanza en educación indígena. La Dirección General de Educación Indígena. Enfatizó la participación y reconocimiento de las 56 étnias que conviven en nuestro país. Actualmente, se favorece Con la adición al artículo 4º. Constitucional que a la letra dice:

ADICION AL ARTÍCULO 4º. CONSTITUCIONAL.

“La Nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley”.*

Por lo tanto, este trabajo consta de siete capítulos, con una referencia de los distintos aspectos a abordarlo.

* En relaciones Inter. Étnicas y educación indígena. Antología básica UPN, SEP. Mayo 1992. Pág. 253

Capítulo 1, trata sobre el planteamiento del problema, con una sustentación de la definición del problema, en donde nos conlleva a darle una justificación para acercarse a los objetivos primordiales del tema que se aborda.

Capítulo 2, da una referencia sobre el contexto social en donde se ubica la comunidad en estudio, a la vez conociendo la historia, su organización, la población, su lengua que lo habla con la sociedad, la cultura, la economía, la política, las características e instituciones que lo rodean.

Capítulo 3, enfoca el habla que se utiliza en la localidad, dando énfasis la lengua materna indígena (nauatl), sus caracteres, la importancia del lenguaje y la forma de conocer para poder transmitirlo con la población en general.

Capítulo 4, aborda sobre los intereses de un bilingüismo social, penetrado dentro de una familia bilingüe haciendo uso la manifestación de la cultura con quienes convive en su contexto social.

Capítulo 5, presento el análisis de mi práctica docente y la realización de las actividades de un contenido relacionando con los propósitos y fines a que se quiere llegar en un marco de aprendizaje.

Capítulo 6, conlleva analizar los métodos y técnicas para la enseñanza de la lectura y escritura, dando un enfoque metodológico para la lengua indígena y la segunda lengua nacional.

En el capítulo 7, se plasman los resultados de las actividades, desde luego, propuestos para la enseñanza con la didáctica de la lengua nauatl, los niveles, el alfabeto, los diptongos, los enunciados, las estrategias y los recursos didácticos que se utilizan para abordarlo en esta propuesta pedagógica.

Al final, se encuentran las conclusiones generales. Así mismo una bibliografía determinada de la investigación de los distintos autores que se enuncian en este trabajo, consultados y analizados detenidamente.

CAPITULO 1

FORMULACION DEL PROBLEMA

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El propósito fundamental para la realización de este tema. “La lengua náuatl como medio de transición para el aprendizaje del español en primer grado”. Sin lugar a duda doy a conocer sobre la importancia que tiene en el proceso enseñanza-aprendizaje con niños indígenas de las distintas comunidades en donde se brinda el servicio de educación indígena. Para su desarrollo en el proceso enseñanza-aprendizaje es conveniente tomar en cuenta la lengua del alumno en la comunicación familiar y comunitaria.

Este planteamiento se da a manera de reflexión. Por que se considera un enlace para que el niño vaya superando sus conocimientos y el vocabulario, sabemos que, cuando ingresa a la escuela a primer grado, los primeros días se comunica de manera parcial con el español y conviviendo con la lengua náuatl con sus compañeros de estudio, sabiendo que a través del tiempo va aprendiendo la segunda lengua nacional.

Además interesa que exista el desarrollo en la escritura con un verdadero proceso activo-participativo e investigativo, comenzando de lo sencillo para una mejor comprensión, entendimiento y mayor aprovechamiento.

También debo pensar en ¿Cómo abordar? sin la utilización de textos, buscar estrategias para mejorar el aprovechamiento y que el niño tenga una convención de si mismo en cuanto a la lecto escritura.

Por tal razón, habré que buscar nuevas perspectivas que lleven a la realización de las actividades de los contenidos étnicos y oficiales, que en ocasiones el propio docente bilingüe enfrenta en el quehacer educativo.

Para ello, es importante tener presente la lengua indígena del niño en la práctica docente, lo que ha provocado es que en ocasiones el docente se resiste llevar dicha práctica utilizando la lengua del propio niño, haciendo una reflexión a fondo, esa es la realidad, porque cuando no se lleva a cabo suele existir un aprendizaje mínimo por imponer la lengua oficial en los contenidos del programa, aún sabiendo que el niño no domina la segunda lengua a la perfección sino la lengua náuatl.

Se plantea este problema porque considero como una base para primer grado en niños de seis años, además con esto se pretende desarrollar diferentes formas de iniciar la escritura mediante su alfabeto náuatl también mediante estrategias bien definidas para que el alumno entienda, aproveche y enriquezca sus conocimientos previos.

Por lo tanto, la lengua náuatl se considera como un enlace para el aprendizaje de la lecto-escritura en español, para que los alumnos aprendan a leer y escribir, porque la lengua es un medio o recurso comunicativo y esto se puede dar en forma gradual en cada uno de los sujetos puestos en acción.

1.2 DEFINICION DEL PROBLEMA

El propósito de este trabajo es desarrollar y promover la lengua indígena (náuatl), a través de una transición de la lengua oral a la lengua escrita, y esto se da por medio de la palabra, ejemplo: Neua notoka = Yo me llamo, sin duda debemos identificar la lengua del niño para comenzar con el diálogo, la comunicación y otros que se apeguen a la realidad de lo que pretendemos alcanzar con los niños indígenas en nuestras comunidades.

Es importante que el maestro tome en cuenta esta comunicación con sus alumnos, para que pueda realizar las distintas actividades, considerando que la lengua materna del niño es rica y con ello entenderá la enseñanza que impartimos en cada una de nuestras aulas. Cabe mencionar, que es conveniente la utilización de la educación bilingüe bicultural, en donde el maestro debe hablar la lengua materna (nauatl), valorar y enriquecer la cultura del alumno y de la comunidad donde presta sus servicios.

Pero también tomemos en cuenta que es intérprete de su propia realidad a lo largo de su experiencia con la sociedad de su localidad, constituyendo y construyendo sus primeros conocimientos en su propia lengua.

Definir y poner en claro los problemas para tener una conceptualización de aprendizaje significativo con los alumnos, reconocemos que esto conlleva a redoblar esfuerzos y probablemente llegemos a una solución favorable en bien de nuestros alumnos en el medio indígena.

1.3 JUSTIFICACION

Es importante conocer la lengua que nuestros alumnos hablan diariamente, reconocemos que aún persiste para su comunicación con sus semejantes, porque desde pequeños sus padres, sus hermanos, la sociedad y el medio en el cual se desenvuelven, los entrelazaron para poder realizar un lenguaje para su comunicación, un diálogo, una narración, etc., de ésta forma ellos fueron aprendiendo.

Hoy en día corresponde sistematizar las distintas palabras que ha mencionado y externado durante su infancia y su crecimiento. En el hogar y en la comunidad, tiene la facultad de desarrollarlo sus habilidades y destrezas para que exista un buen entendimiento entre sujetos con quienes convive y acostumbra a realizar dicha comunicación. Para la escuela y para el maestro, es necesario reconocer que los primeros días de clase son difíciles, porque tiene que diagnosticar el conocimiento del niño, esto le servirá que el mismo efectúe la comunicación en la lengua del educando.

Considero que la lengua náuatl es (el arte de enseñar) un objeto de conocimiento para su sistematización, porque en ésta parte contiene la comunicación primordial para realizar y aprovechar los distintos saberes previos de los propios niños. Además de ello, considero que es bien importante la socialización y la comunicación mediante el lenguaje, porque de ahí parte una transición de conocimientos hacia la segunda lengua (español).

De esto se da un ejemplo:

Cuando el niño llega a la escuela y el maestro desconoce el habla y les comienza hablando en español;

¡Niños muy buenos días!

Desde luego que los alumnos no contestan, permanecen callados, el docente repite nuevamente o hace otras preguntas y no le dan ninguna respuesta.

En este momento es preciso utilizar y hacer uso el lenguaje del niño para que poco a poco exista cierto entendimiento ya la vez haya confianza, así como un aprendizaje significativo para el alumno.

Tengo la plena seguridad de que debe hacerse de esta manera, primero conocer el lenguaje del niño, su forma de hablar con sus semejantes, explorar lo que sabe y lo que no sabe, en cierta forma, aprehender a hacer suyos la comunicación y su cultura previa.

No quedar al margen y decir que la lengua se debe perder sino al contrario enriquecer y difundir con la sociedad con quienes convivimos cotidianamente. Hay que reconocer que el ingreso del niño a la escuela exige la socialización para que pueda adaptarse a un conjunto de conocimientos nuevos para él, como es la lengua, ejemplo: Al niño puede parecerle extraño que el maestro le haga preguntas sobre cosas que él ya sabe, considerar que hay una lengua para aprender, escuchar, comprender y recordar, con las habilidades productivas, como saber explicar, indagar, precisar, informar y exponer hechos en secuencia.

1.4 OBJETIVOS

El propósito de la presente propuesta, pretende que exista un aprovechamiento eficiente en los educandos y que conozcan el verdadero impulso sobre la lengua. En este nivel, el plan de estudios y el fortalecimiento de los contenidos básicos esta integrado por asignaturas, cuyo propósito fundamental es organizar la enseñanza y el aprendizaje, mediante procesos factibles para su realización de las actividades en los contenidos.

Permitir que los educandos adquieran y desarrollen las habilidades intelectuales en torno a la lectura y la escritura, la expresión oral, la búsqueda y selección de información, así como la aplicación del lenguaje propio del niño, como medio de transición para el aprendizaje del español en primer grado.

Es por ello, que se debe desarrollar la comunicación con un lenguaje natural que domina el alumno, enseñar a los niños a preservar y mantener la cultura tan rica que nuestros antepasados nos han heredado, cuyo objetivo es:

- Educar en su lengua materna para luego comenzar con la segunda lengua y abordar los contenidos oficiales.
- Socializar a los educandos para recibir y/o dar una información concreta en ambas lenguas.
- Contribuir a ser libres, autónomos, críticos, analíticos y no permitir el egocentrismo entre los niños para con la sociedad.
- Concebir todos los elementos aislados y las relaciones directas a fin de entenderse con el mundo en donde se desenvuelve.
- En base a la recuperación de la experiencia del niño, que investigue y comente la historia local, regional y nacional sobre la lengua que domina.
- La importancia de la transmisión de nuestra cultura, la lengua, las costumbres, etc.; para enriquecer y rescatar los valores propios de su comunidad.

CAPITULO 2

CONTEXTO SOCIAL

2.1 HISTORIA DE LA COMUNIDAD

“Tepepa, es una palabra que proviene de la lengua nauatl, por su etimología significa:

Tepetl: “Cerro de piedras”.

Tepepa: “Lugar rodeado de cerros pedregosos”.

La comunidad de Tepepa se fundó en el año de 1600, por un grupo de personas que se asentaron en este lugar y se presume que fueron los toltecas.

Más tarde el nombre de la comunidad se le adhiere la palabra SANTIAGO, quedando de la siguiente manera, SANTIAGO TEPEPA, en su honor aun Santo al que adoran los habitantes de este lugar.

Le dan el nombre del Santo Patrón, porque según las versiones apareció una imagen sobre una piedra en la que plasmó las huellas de un caballo, esta historia sucedió en el año de 1620 y que a la fecha los vecinos siguen venerando el 25 de Julio de cada año.

Como se ha mencionado, el nombre de SANTIAGO se le da 20 años después de su fundación. Como se puede notar estos datos datan desde la época colonial por los asentamientos de los toltecas que fueron pasando por los lugares al principio ellos llamaron Barrios por el número de personas actualmente todavía existen estos Barrios dentro del municipio de Acaxochitlán”.¹

¹ Testimonios que fueron aportados por el Sr. Aurelio Torres Moreno, de 65 años y con una presencia de más de 20 años como Delegado de la comunidad.

2.2 UBICACION GEOGRAFICA DE LA COMUNIDAD

Tepepa, es una comunidad indígena que se encuentra en el municipio de Acaxochitlán, perteneciente al Distrito de Tulancingo, por su ubicación se localiza a 7 kilómetros al Este desde la cabecera municipal.

Esta situada a 1500 metros sobre el nivel del mar, teniendo una temperatura variable de 7° C. a 25° C., con un promedio anual de 16° C, colindando con las siguientes comunidades. Al Norte, con la comunidad de Los Reyes y la presa Humilteme. Al Sur, con la comunidad de El Encinal y Ojo de Agua. Al Este, con la presa El Tejocotal y la comunidad de Apaxtla. Al Oeste, con la comunidad de Tlamimilolpa.

2.3 ORGANIZACION SOCIAL

La comunidad está conformada por doce Barrios que son los siguientes: Tepeyahualco, Couctenco, Loma, Centlapal, Huitzilingo, Otontiopa, Zacaitic, Atencomila, La Mesita, Paredones, Coyametepec y Tlaltezompa. Hoy en día se toma en cuenta el Ejido de Santa Elena, por el asentamiento de un grupo de ejidatarios que en ese lugar tienen sus terrenos para el cultivo, pero las personas que viven ahí son de la comunidad de Tepepa.

Por su organización política social, existe un Delegado Municipal Primero, Segundo y Tercero, Secretario, Presidente de Obras Públicas, Policías y Mayordomos; para su mejor desempeño en el trabajo tienen otros elementos, en cada Barrio cuenta con un Jefe para su mandato en coordinación con los primeros mencionados, además tiene el Comisariado Ejidal, de Vigilancia, el Comité de Salud, de Agua Potable y desde luego el Comité de Educación: de Preescolar, Primaria y Tele secundaria, quién da fuerza a los servicios de las instituciones educativas del lugar, actualmente cuenta con el Consejo de Participación Social, para una mejor coordinación en todos los trabajos de la escuela.

2.4 POBLACION

De acuerdo al Censo General de Población realizado en el período escolar 1995-1996, con la participación de los docentes de ambos turnos en coordinación con las autoridades educativas y civiles, se captó la población siguiente: ²

HOMBRES	MUJERES	TOTAL
1410	1365	2775
391	388	779

2.5 LENGUA

Las personas de la comunidad. la mayoría de ellos se comunican con la lengua nauatl, se calcula un promedio de 65% que frecuentemente lo hablan solamente lo realizan las personas de mayor edad que oscilan entre 20 años a más.

Para hablar la lengua materna indígena, lo utilizan en sus hogares, con la sociedad de la comunidad y algunos siguen practicando con sus hijos. El idioma español lo utiliza para comunicarse con las personas de la comunidad o ajenas de ella, en la escuela, con funcionarios del municipio, en las reuniones y en las ciudades donde van a realizar sus compras para el hogar; pero también algunas personas dialogan entre sí utilizando la segunda lengua, casos concretos acostumbran utilizar la lengua indígena cuando realizan reuniones que efectúan los delegados para una mejor comunicación y entendimiento.

El 35% hablan el español, considerando a niños, jóvenes y algunas personas de edad avanzada, esto sucede porque en un principio los padres o hermanos los acostumbraron a hablar dicha lengua para la vida cotidiana.

² Censo General realizado el 5 de marzo de 1996.

Actualmente un número de niños de la comunidad, se cohiben en utilizar la primera lengua, pero en la escuela se pretende rescatar mediante la enseñanza de la lengua náuatl, con ejercicios propiciando en el alfabeto sobre narraciones, descripciones, cuentos, cantos, anécdotas, etcétera comenzando con la oralidad del lenguaje, con esto el niño poco a poco se va familiarizando y concretando su aprendizaje, sin duda que le servirá para la comunicación con la sociedad restante que no habla el español dentro de la comunidad.

2.6 CULTURA DE LA COMUNIDAD

Para hablar de la cultura, es necesario señalar el concepto definido para centrar lo que en sí constituye dentro de una comunidad. CULTURA: “Para la antropología significa la manera total de vivir de un pueblo, el legado social que el individuo recibe de su grupo. O bien puede considerarse la cultura como aquella que parte del medio ambiente que ha sido creada por el hombre”.³

“La cultura es una manera de pensar, sentir, creer.

Una cultura se aprende por los individuos como el resultado de pertenecer a algún grupo particular, y constituye la parte de la conducta aprendida que es compartida con otros. Es nuestra herencia social, a diferencia de nuestra herencia orgánica. Es uno de los factores importantes que nos permiten vivir juntos en una sociedad organizada, proporcionándonos soluciones a nuestros problemas, ayudándonos a predecir la conducta de los demás, y permitiendo a otros saberes lo que pueden esperar de nosotros.⁴

“La cultura es una construcción que describe el cuerpo total de creencias, comportamiento o conducta, saber, sanciones, valores y objetivos que señalan el modo de vida de un pueblo.”⁵

³ Kluckhohn, Clyde. Costumbres extrañas. En Cultura y educación. Antología básica. UPN-SEP. Enero 1991. Pág. 20

⁴ Ibidem.

⁵ Kerkovits, Melvilla J. Teoría de la cultura en Cultura y Educación. Antología Básica. UPN-SEP. Enero 1991. Pág. 58

La cultura de cada pueblo o nación es esencial, en donde se manifiestan diferentes habilidades históricas, dentro de ellas podemos citar algunas, como son: las tradiciones, las costumbres, la lengua, la religión, la organización, su vestimenta, su forma de vivir y otras, que los antepasados nos han heredado de generación en generación.

Esta comunidad actualmente al año realiza cuatro fiestas, en donde prevén la preparación con anticipación, para ello, cada mayordomo organiza las fiestas siguientes para que tenga una visión diferente al del año anterior.

a).- DIA DE LA CANDELARIA

Cada año, el día dos de Febrero, se realizan los preparativos en adornar la iglesia para officiar una misa en honor a la patrona, se organiza con danzas autóctonas propias de la comunidad como los Santiagueros, los Negritos, los Charros, los Caporales, la Contradanza y los Arcos. Por lo regular estas fiestas duran dos días, donde los danzantes bailan al son del violín y de la guitarra, y cuando realizan la procesión alrededor del panteón los seguidores de la religión católica acompañan en su recorrido.

b).- DIA DE LA SANTA CRUZ

Para comenzar, en cada uno de sus hogares adornan la cruz que tienen en la entrada y en el camino, los encargados adornan la cruz en la entrada del camino de la comunidad y de los manantiales donde se almacena el agua para beber.

Esto lo realizan el 3 de Mayo, aquí únicamente dura en la fecha señalada, lo festejan con un grupo de danzantes que son invitados por el mayordomo para alegrar la pequeña fiesta, personas fanáticas asisten con mucha devoción, porque tienen fe en la Santa Cruz.

c).- DIA DEL PATRON SANTIAGO DE APOSTOL

Se celebra los días 24,25 y 26 de Julio, en esta ocasión se presentan todas las danzas, realizan misas, casamientos, primeras comuniones, confirmaciones, juegos mecánicos, antojitos mexicanos y en la noche finalizan con la quema del castillo artificial. Cabe mencionar que adornan en la entrada de la comunidad en donde está ubicada una pequeña capilla del Señor Santiago de Apóstol a la orilla de la carretera nacional México-Tuxpan, por ello lleva el nombre de SANTIAGO TEPEPA.

Toda la organización es preparada por los mayordomos porque es considerado como una fiesta de gran trascendencia, todos los niños alegres y contentos compran cacahuates, dulces, frutas, refrescos, molotes, enchiladas y otros, por las noches se divierten viendo y jugando en los bailes preparados por un grupo musical de la región.

d).- HONOR DE LA VIRGEN DE GUADALUPE

La última fecha del año que se celebra, 12 de Diciembre en honor a la Virgen de Guadalupe, en esta fecha asisten todas las danzas citadas por considerarse una fiesta de importancia ya la vez porque ala virgen es considerada como la madre de México, acostumbran bendecir diferentes objetos, imágenes, semillas y otros granos en señal de la buena suerte para cada una de sus pertenencias.

Cada una de las fiestas se organiza con mucha anticipación, se encargan de contratar una banda de viento para la procesión, también preparan una comida para todos los invitados que en ella participan.

Para la cultura, es importante señalar que la mayor parte se dedican a confeccionar las artesanías como es el bordado y la elaboración de vestidos con dibujos resaltantes para su vestimenta y la venta de ellas.

En la educación influye la riqueza del aprendizaje, porque señala la cultura que tiene la comunidad, además el niño concibe por sí mismo la preservación y las vivencias que recibe durante todas las fiestas del pueblo en su entorno social.

2.7 LA ECONOMIA

La relación que existe entre la economía y la educación, es notable porque sin la economía, el niño no tendría los materiales para utilizarlos dentro de la enseñanza educativa, por esta razón, es conveniente detallar este aspecto porque es la base primordial de una familia, en esto, las personas cuentan con escasos recursos económicos, porque no todos se dedican aun trabajo fijo o permanente, muchas veces tienen que gastar lo necesario para realizar las compras y poder llevar el alimento a sus familias.

Los trabajos que comúnmente realizan las personas de la comunidad son: albañilería, jornaleros, corte de madera y obreros.

Todos los trabajos son buenos pero son escasos, por lo regular lo realizan cuando existen posibilidades y no en el tiempo de la siembra o de la cosecha de algún grano.

Se dice que son temporales porque salen a trabajar cuando necesitan dinero, solamente algunos salen a vender sus productos de la región para su subsistencia.

La economía de esta población es dispareja, porque unos cuentan y otros no, que lo ganan con mucho esfuerzo para la compra de las necesidades primordiales.

2.8 POLITICA

En cuanto a la política organizativa de la localidad cuenta con los siguientes cargos:

DELEGADOS: Velan por la organización, la tranquilidad y los trabajos en beneficio de la comunidad y sus barrios.

JEFES DE BARRIOS: Se dedican a avisar a las personas para realizar algunas faenas en coordinación con el delegado sin pasarse del mandato del primero.

MAYORDOMOS: Estos se dedican a organizar las fiestas antes mencionadas con la anuencia del señor delegado.

PRESIDENTE DE OBRAS: Organiza trabajos en todos los barrios como por ejemplo; abrir caminos o realizar puentes, etc.

COMISARIADO EJIDAL: Representa un grupo de ejidatarios para velar por las tierras, así como de las parcelas escolares.

COMITE DE SALUD: Se dedican a recorrer las casas para avisar sobre las vacunas y otros, también para realizar trabajos en beneficio de la clínica rural de la comunidad.

COMITE DE AGUA POTABLE: Estos realizan trabajos cuando existe una ruptura en las tuberías o ampliación de la misma.

COMITE DE EDUCACION: Como su nombre lo indica, velan por los trabajos y mejoras de la escuela coordinados con la dirección de la escuela, así como con el delegado para su mejor desempeño en los trabajos que se acuerden.

Como anteriormente se ha mencionado, todos los cargos son de elección que los vecinos han depositado para desempeñar los trabajos en beneficio de la comunidad y para el pueblo mismo. Para los cargos de la comunidad, duran de acuerdo a la costumbre o de algún reglamento y normas de las dependencias, pero en ocasiones duran más, dependiendo de las reglas que la población dispone por terminar alguna obra o trabajos que se acuerdan, pero lo más importante es que todos trabajan colectivamente cuando es en beneficio del pueblo, tomando en cuenta la sociabilidad que tienen con las demás personas con quienes conviven. La organización depende de todos los habitantes que viven en esta localidad, ellos consideran que solamente con la ayuda solidaria han sobresalido en todos los trabajos

para el beneficio colectivo. Como en todas las comunidades, existen personas que tienen presencia en los trabajos o en la política, en esta comunidad se destaca una persona (que es el líder o cabecilla como ellos lo llaman), no para poner o quitar los cargos de algún comité, sino en guiar en los trabajos de la comunidad, también para dar ideas cuando son necesarias dentro de las reuniones que se realizan, estas normalmente se efectúan los domingos, hacer notar la importancia que tiene una comunidad, su trascendencia en el desarrollo para el bien común de los habitantes.

2.9 CARACTERISTICAS FISICAS DEL MEDIO

a).- CLIMA

Por la altura sobre el nivel del mar de la comunidad, el clima es templado, frío húmedo, con lluvias casi todo el año, en las mañanas suele amanecer despejado con sol hasta las 12 horas, pero desde esta hora en adelante el cielo comienza a nublarse y empieza a sentirse frío y al poco tiempo baja la neblina con lluvias leves y fuertes toda la tarde y parte de la noche. Para los habitantes de esta comunidad no les extraña, porque están acostumbrados a este tipo de clima que está compuesta por factores atmosféricas que lo caracterizan de una zona o región a que se pertenece.

Sin duda alguna, para ellos el clima es extraordinariamente hermoso por la variedad que existe, casi todo el año es considerado como excelente porque va en beneficio de los granos que siembran para el alimento de las familias.

En la estación de invierno, caen heladas con un espesor de 2 a 3 centímetros, considerando como malo para las cosechas y árboles frutales que en ese tiempo florecen, ya que a la vez perjudican secándose las hojas para después caerse.

b).- SUELO

Este tipo de suelo, para el aprovechamiento de la tierra madre en beneficio de los habitantes, es considerado pobre para cualquier tipo de semillas, la mayor parte de la tierra es de color amarillenta y dura para su labranza. El cual para la siembra no es apropiada, solamente utilizando abono de granja, fertilizantes químicos y otros productos, y para que exista mayor producción se realiza de la siguiente manera:

Primero, se prepara el terreno, más bien se barbecha, se desmorona, se surca y se aterra, una vez esto, se siembra y se aplica el abono o fertilizante, viene el deshierbe para su buen crecimiento de las matas, se redondea, en fin muchos detalles; si no se prepara la tierra las semillas no nacen y no se desarrollan bien, por eso es recomendable seguir los pasos para su crecimiento de las plantas. Para sembrar los árboles frutales como el manzano, la pera y el ciruelo, las flores como crisantemas, gladiolas, etc. todas éstas no es necesario preparar el terreno para su crecimiento como el maíz, porque el tipo de tierra y el clima es favorable, y en la cosecha se da en abundancia, pero no se debe olvidar del exterminio de las plagas, insectos y otros que se debe combatirlos.

c).- HIDROGRAFIA

En este apartado se trata específicamente sobre la situación característica de las aguas de la superficie terrestre de este lugar. Por lo tanto, es importante estudiar las aguas con que tiene la comunidad, porque es un líquido tan necesario para todo ser humano de nuestro planeta. Desde el surgimiento o conformación de esta localidad cuenta con mantos, riachuelos, arroyos, pozos caseros ya kilómetros se localiza la presa con nombre “Presa Tejocotal”. A partir del año 1996, los habitantes cuentan con agua entubada en sus viviendas, considerando un avance por parte de las autoridades locales y municipales para este servicio común. El agua es fría, cristalina e inodora, porque este líquido proviene del subsuelo y es aprovechado para el consumo en los quehaceres domésticos y otros como el consumo de los animales y las plantas en general.

d).- FLORA

En cuanto a la vegetación se considera abundante por el clima que tiene y que podemos citar algunas plantas de la comunidad.

MADERABLE: Encino, ocote, sabino, pino y otros.

FRUTALES: Manzano, ciruelo, durazno, higo, peral, capulín, sondas. etc.

ORNATO: Rosales, dalias, gladiolas, hortensias, tulias. etc.

MEDICINALES: Manzanilla, ruda, estafiate, árnica, toronjil, perejil, ajeno, hierba dulce, epazote y otros.

El clima frío húmedo favorece el crecimiento y la cosecha, a la vez recolectan para la venta que sirve de adorno en las fiestas de las distintas ciudades o pueblos del país.

Con estas plantas aprovechan para vender, se preparan té para dolores de estómago y cuerpo, para algunas plantas como el toronjil y perejil son utilizados para la preparación de vinos y aprovechando para el consumo en las fiestas familiares.

e).- FAUNA

Se refiere a los animales que habitan en esta región, no importando cuales fueran, pero lo más imprescindible es por sus cantos y la comercialización para el sustento diario de las familias que lo componen.

DOMESTICOS: Patos, pollos, puercos, perros, gatos. etc.

SALVAJES: Mapaches, ardillas, etc.

DE CAMPO: Borregos, chivos, caballos, asnos, vacas. etc.

AVES: Gorriones, palomas, jilgueros, primavera. etc.

TERRESTRES: Conejos, tlacuaches, payates, alacranes, víboras. etc.

Algunos de los animales mencionados son comercializados para sufragar gastos en la educación de sus hijos ya la vez para la compra de los alimentos.

2.10 INSTITUCIONES QUE LO CONFORMAN

Por su crecimiento de la población, se han venido creando instituciones educativas para el desarrollo del aprendizaje en la niñez y en los adultos, para este último se alfabetizó a los usuarios que les interesó aprender a leer y escribir mediante el Programa Integral para Abatir el Rezago Educativo (P. I. A. R. E.).

En el centro de la comunidad cuenta con las siguientes instituciones:

- Educación Preescolar General.
- Educación Primaria Bilingüe “Nicolás Flores” T. M. y “Lázaro Cárdenas”
- Educación Secundaria por Televisión.
- Centro de Alfabetización INEA.
- Iglesia.
- Juzgado Auxiliar.
- Clínica.
- Templos evangélicos y Pentecostés.

En los Barrios tienen los siguientes servicios:

BARRIOS PAREDONES

- Educación Preescolar Bilingüe.
- Educación Primaria Bilingüe “Gral. Emiliano Zapata”.

BARRIO COYAMETEPEC

- Educación Preescolar Bilingüe.
- Educación Primaria Bilingüe “Moisés Sáenz”

BARRIO TLALTEZOMPA

- Educación Preescolar Bilingüe.
- Educación Primaria Bilingüe “Moctezuma”.

Como se ha mencionado la localidad cuenta con una iglesia que se utiliza como centro de reuniones religiosas en las fiestas tradicionales.

Además, el juzgado auxiliar es el lugar donde los delegados despachan todos los asuntos de los habitantes y se realizan reuniones generales que convocan los días domingos, pero cuando son urgentes suele hacerse entre semana para analizar y solucionar problemas gubernamentales en beneficio de la comunidad.

Cada una de las instituciones sirve para ciertas actividades de acuerdo a sus leyes que originan de los propios vecinos de la comunidad.

CAPITULO 3

LA LENGUA MATERNA Y SU FUNCION SOCIAL

3.1 LA LENGUA Y SU DEFINICION

Etimológicamente la palabra lengua es un vocablo latín y significa: lingua, linguaue.

Lingüística (de lingua y el sufijo ica: referente a ciencia de la lengua). La lengua en su concepto teórico, es una ciencia del lenguaje que nos ayuda a comunicarnos, por sus

características proviene de la parte inferior con una forma, ae: forma, que tiene forma de lengua. Sin la lengua no fuera posible una transmisión con la presencia de las demás personas⁷ Lengua: Es una capacidad propia del ser humano ya la vez social, es el sistema primario de signos, herramientas del pensamiento ya la acción, el medio más importante de la comunicación ⁸ Como he citado, una comunidad se caracteriza por conservar la lengua que sus ancestros los han heredado, esto es muy importante para la comunicación de las personas que con ellos conviven diariamente dentro de una comunidad bilingüe.

Todo ser humano, es un ser pensante por su capacidad cognoscitiva, que tiene las distintas formas de expresarse con un pensamiento crítico, que lleva a la acción de la comunicación hacia la sociedad con quien convive diariamente en su entorno social.

Reconocemos que el niño se apropia de la lengua cuando empieza a hablar las primeras palabras, y que le permite comunicarse con los padres, a su vez ellos le enseñan a transmitir nuevas palabras en su lengua materna que comúnmente lo practican con la familia. De igual forma lo adquiere con sus hermanos, Abuelos, amigos y personas de la comunidad, conforme va creciendo se va desarrollando hasta apropiarse de la segunda lengua.

3.2 LENGUA MATERNA

LENGUA MATERNA: Es la primera lengua que aprende el niño por medio o contacto de la madre; sin embargo. se emplea a menudo el concepto de lengua materna como sinónimo de “Lengua Nativa”. “Lengua del Hogar”. “Hogareño”. “Lengua de cuna”, Y. por último, como sinónimo de “Primera lengua”⁹

⁷ Mateos Muñoz, Agustín. Etimologías grecolatinas del español. Editorial Esfinge, S. A. de C. V. vigésima octava edición 1990. Pág. 79

⁸ Von Gleich, Uta. Educación Primaria bilingüe intercultural, en el bilingüismo en la práctica docente indígena. PARE SEP. 1993. Pág. 19.

⁹ Ibidem Pág. 29

Con los conceptos planteados, es necesario dejar claro que la lengua materna es aquella que se aprende en el seno familiar que puede ser lengua indígena u oficial que más predomina en la comunidad o en un país determinado.

A la vez es conveniente partir de lo que nosotros llamamos lengua para llegar a lo concreto y decir las cosas que son en común.

Por ejemplo:

Cuando el niño pide comida; Nijnejki nitlakwas = Quiero comer.

Cuando quiere hacerse del baño; Niyas nimotlapias Quiero ir al baño.

De esta manera el niño empieza con su habla y se dice que se apropia de la lengua desde que comienza a pronunciar las primeras palabras.

3.3 CARACTERES DE LA LENGUA

La lengua es un objeto bien definido en el conjunto heteróclito de los hechos del lenguaje. Se les puede localizar en la porción determinada del circuito en que una imagen auditiva viene asociarse a un concepto.

La lengua distinta del habla es un objeto que se puede estudiar separadamente. Ya no hablamos de las lenguas muertas, pero podemos asimilar perfectamente su organismo lingüístico. Por ello, la lengua es un sistema de signos que expresan ideas y por tanto, comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de urbanidad, a las señales militares, etc.”¹⁰

Tomando en cuenta la asociación de la lengua, algunos autores explican de manera diferente, pero sabemos que tiene el mismo fin, el habla del ser pensante es la que constituye del “yo” para comunicarle al otro, en donde se utilizan distintos sistemas de

¹⁰ Saussure, Ferdinand. La lengua, su definición en Cultura y Educación. Antología básica. UPN SEP. Enero 1991. Pág. 84-90

apropiación como la escritura, los signos y las señales, sobre todo viene a conformar un conjunto de lengua que constituyen saberes para el sujeto en la acción.

El lenguaje permite a las personas comunicar información, significados, intenciones, pensamientos y peticiones, así como organizar sus pensamientos y expresar sus emociones.

La mayor parte de lo que sabemos se nos ha transmitido mediante la palabra y la cultura, los conocimientos, la sabiduría, los valores morales y creencias acumuladas por una sociedad y que se transmite de generación a generación, primordialmente mediante la palabra hablada o escrita.

Gracias al lenguaje todo el mundo puede saber mucho más de lo que podría aprender por experiencia directa. La lengua interviene de manera determinante en los procesos cognoscitivos; en el pensamiento, la memoria, el razonamiento, la solución de problemas y la planeación. Cada uno de nosotros puede crear teóricamente al menos un número infinito de oraciones que nunca antes se hayan pronunciado, cada una de ellas coherente, propia y gramaticalmente correcta e inteligible por otros. El niño al pronunciar una palabra en su lengua materna, está utilizando un lenguaje propio que le ayuda a comunicarse con los demás, mientras más platica con sus compañeros enriquece su vocabulario, con ello no solo le ayudará en el hogar o con la sociedad, sino básicamente en el desenvolvimiento en su entorno escolar, donde seguramente propondrá cuestiones para su aprendizaje y llegar a un aprovechamiento eficiente.

3.4 IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA

La lengua materna es de trascendencia hereditaria, gracias a los padres, abuelos y demás personas que conviven dentro del entorno social del niño, quien tiende a apropiarse de la lengua de ellos, conforme va creciendo hasta llegar a dominarla perfectamente.

Por lo regular esto sucede en cada familia o grupo de un determinado lugar, comunidad o pueblo en donde se encuentre.

Para Jorge Tirzo, “Que es la lengua materna”. Todos los hechos y acontecimientos originados por el hombre en determinado momento y en cualquier sitio o espacio se vuelve insignificante cuando no hay quien le de importancia. Sin embargo cuando se comienza a reflexionar sobre ellas se plantea una varias tareas e interrogantes con el propósito de conocer y comprenderlas”.¹¹

“La lengua materna es la que predomina en un hablante y la usa para comunicarse, así como para expresar su pensamiento con seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que le rodea, pero llegar a este uso y abstracción requiere una adquisición y desarrollo desde temprana edad y básicamente en el contexto familiar”.¹²

La lengua materna corresponde a distintas formas de concebir la realidad de los conceptos. Para determinar que con los hechos y acontecimientos originados por el hombre.

Hechos que pueden ser las costumbres, tradiciones, la lengua, etc. donde el hombre lo practica y en ocasiones modifica ciertos acontecimientos para su enriquecimiento.

Cierto es, la lengua materna indígena se ha mezclado con el español, por ejemplo; Xinechmaka no libro = Dame mi libro, Tiyaske escuela = Vamos a la escuela.

De esta manera vemos que hay cambios en cuanto a la lengua durante la comunicación. Tomando en cuenta que ninguna lengua es pura, porque existe una mezcla en las palabras que se pronuncian constantemente en una comunidad, tanto en lengua indígena como en español es justamente por el contacto lingüístico que se da, y de hecho que en algunas comunidades persisten en seguir conservando porque consideran tan importante para la comunicación en la vida diaria con la sociedad.

¹¹ Luna García, pablo de La importancia de la lengua materna. En estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología Básica. UPN SEP. Julio 1993. Pág. 31-36

¹² Ros Romero, María del Consuelo. Bilingüismo y Educación, un estudio en Michoacán. México. Colección INF. No. 63, México 1981. Pág. 32

Para otros la lengua materna es la que predomina en el lenguaje desde su nacimiento con el balbuceo, y usan para comunicarse con los demás, que tiene que darse con el mundo que le rodea, sucede cuando va creciendo dentro del seno familiar que lo acoge.

Gracias a la lengua materna se ha ido desarrollando para fines comunicativos entre personas que hablan un mismo idioma, también cumple como medio de instrucción y/o enseñanza en los primeros grados de educación primaria.

A lo largo de este capítulo he señalado la gran importancia que tiene la lengua materna desde que el niño comienza a darle uso, por lo regular lo realiza en el hogar, en la escuela y en el lugar donde se desenvuelve.

En la escuela, en los primeros días el niño se comunica con sus compañeros en lengua materna, porque trae consigo mismo un cúmulo de experiencias como; pequeños cuentos, leyendas, cantos, rondas o de cosas que le rodean en su contexto social.

3.5 LA LENGUA EN LA COMUNIDAD

Hablar de castellanización en las comunidades indígenas, es un logro tan importante para el ser humano que aprende, pero es necesario reconocer la lengua materna del niño, porque comúnmente lo habla y lo practica en la escuela como si estuviera conviviendo en el hogar o familiar, con ello entendemos que realiza la comunicación para entenderse con la sociedad que le rodea.

De antemano sabemos que el lenguaje de los niños lo adquieren en la comunidad donde fueron criados, y esto sucede a través de las distintas formas en que realiza sus actividades, de aquí surgen las experiencias.

Las personas de la comunidad, la mayoría de ellos para su comunicación utilizan la lengua náuatl, se calcula un promedio de 65 por ciento. pero solamente lo realizan cuando están en sus hogares o con algún familiar y desde luego con algún vecino de la comunidad.

Importancia sobre la utilización de la lengua: Al hablar la lengua materna indígena, lo utilizan en sus hogares con los de la comunidad y con algunos vecinos que no son del pueblo. Cuando realizan alguna reunión a veces utilizan la lengua materna indígena para su mejor comprensión de las actividades mejor comunicación y entendimiento.

La importancia que tiene la lengua es sobre todo para la comunicación que realizan los habitantes de esta población. Ahora para el resto de la población, el idioma español es utilizado para comunicarse con las personas de la comunidad o ajenas de ella, ya sea en la escuela, con funcionarios del municipio, en las reuniones y en las ciudades donde van a realizar sus compras para el hogar, pero también dialogan utilizando la segunda lengua en las reuniones que efectúan los delegados o con algún otro funcionario de gobierno.

En la escuela, sobre todo en los primeros grados se realizan las actividades enseñando la lengua náuatl, comenzando con el alfabeto ortográfico náuatl, enseñando las vocales, las letras, para pasarse con la escritura de pequeños cuentos, cantos, etc. para ello es necesario comenzar con la oralidad del lenguaje, con esto el niño se irá familiarizando y a la vez concretando su aprendizaje, sin duda le servirá para comunicarse con la sociedad restante que no habla la lengua española dentro de la comunidad.

3.6 LENGUAJE Y COGNICION

Para abordar este tema, es necesario conocer el concepto sobre lenguaje y cognición, que sin duda nos remitirá a varios conocimientos de las dos funciones.

“**LENGUAJE:** Es el idioma que un individuo habla para poder expresarse con sus semejantes”.¹³

“**COGNICION:** Son los conocimientos previos que un individuo incrementa mediante su intelecto”.¹⁴

¹³ Nuevo Diccionario Academia de la Lengua Española. Editorial Fernández. Pág. 121

¹⁴ Ibidem Pág. 47

La comunicación para las interacciones sociales constituye, por supuesto una función primordial del lenguaje, pero es conveniente también que el lenguaje esté estrechamente vinculado con funciones cognoscitivas tales como el pensamiento, la formación de conceptos, y la solución de problemas.

No quiere decir que los procesos cognoscitivos dependan del lenguaje, ya que la relación entre lenguaje y pensamiento es compleja, y es tema de controversia. Las aptitudes lingüísticas de los niños aumentan entre la infancia y la edad de cuatro años; al mismo tiempo, las actitudes cognoscitivas se incrementan considerablemente, sin embargo no podemos inferir lógicamente de ésta correlación que todos los avances cognoscitivos sean resultado de un mejoramiento de la aptitud lingüística.

Piaget y sus seguidores, dicen que el desarrollo del lenguaje es parte del desarrollo cognoscitivo, refleja y determina los niveles de logro cognoscitivo. Señalan que el pensamiento, en forma de inteligencia sensorio motriz comienza a desarrollarse antes que el lenguaje. Las primerísimas expresiones de los niños determinan su nivel del pensamiento (con tan solo ver actúa por medio de mímica y señales, etc.) sus maneras de percibir a otros ya su ambiente, así como de interactuar con ellos.

“La comprensión y el uso de signos y/o símbolos lingüísticos complejas y relaciones semánticas, probablemente depende más del logro de determinadas capacidades cognoscitivas, que lo que éstas dependen del lenguaje.

Flavell está de acuerdo en que “el desarrollo lingüístico” es en buena parte, el aprender a expresar en la lengua materna lo que ya sabe uno.¹⁵ Es conveniente dejar claro que la lengua es un aspecto muy importante, porque sirve para comunicarnos durante en el diálogo directo e indirecto con las demás personas con quienes convivimos, en donde puede ser empleado mediante signos, mímica, etc. el habla puede ser transmitido en el idioma que sus padres les han heredado a través de muchos años.

¹⁵ Henry Mussen, Paul. John Jereway CONFER. Desarrollo de la personalidad en el niño. Editorial Trillas. México 2ª. Edición. 1984. Pág. 197-200

Además es importante recalcar los niveles de logro cognoscitivos, en donde con mucha inteligencia sensorio motriz comienza a desarrollarse antes que el lenguaje, éste planteamiento nos ayuda a diferenciar, para ubicar el lenguaje y cognición.

CAPITULO 4

BILINGUISMO Y SU IMPORTANCIA SOCIAL

4.1 DEFINICION DE BILINGUE

El estudio del mantenimiento sobre la definición de bilingüe, está latente porque personas campesinas siguen conservando la lengua materna indígena con características propias, existen comunidades que se encuentran en constantes cambios y procesos de adaptación a las de hoy, desde luego que sufren una real transformación con el lenguaje que hace modificar el sistema lingüístico comunicativo del ser humano, al imponerse las diversas formas de adquisición y el uso de la lengua castellana, adopta y adapta términos del español como una segunda lengua.

Esta segunda ramificación, hace que se presente dos lenguas en el habla durante la comunicación con sus semejantes, de hecho que ésta segunda necesidad no deja de ser una lengua propia para alcanzar un fin propuesto.

El bilingüismo se da cuando alcanza dominar dos lenguas comunes, en donde la primera lengua materna utilizan para comunicarse con la sociedad de la comunidad, así como con sus familiares; la segunda lengua español, lo realizan con personas ajenas a la localidad, con los docentes y cuando salen o emigran hacia las ciudades en busca de trabajo para el sostén familiar.

Poco a poco se ha ido introduciendo la lengua castellana en ámbitos tan importantes como la sociedad y los alumnos en edad escolar, este proceso acerca de la lingüística infantil, puede verse también como un cambio en el uso de las lenguas en otros dominios de

interacción social. Es muy necesario utilizar las dos lenguas, porque considero que puede existir un proceso de aprendizaje de los niños, sobre todo una castellanización con mayor eficacia al aumentar la dominación del español, sin perder de vista que no debemos olvidarnos que se debe partir de la primera lengua materna del niño.

Además del habla de la lengua indígena, reconozco que los intereses fuertes de un pueblo o comunidad, es que los niños aprendan el español para comunicarse con los demás, pero; sobre todo no quiere decir que los alumnos se olviden de su lengua o que no lo sigan aprendiendo, escribiendo y aumentando su vocabulario con nuevas o antiguas palabras que aún se encuentran en su comunidad.

Con ello, hago énfasis que la lengua del niño es un canal e hilo para la expresión de cuentos, narraciones, cantos, etcétera que le servirá para difundir con la sociedad con quienes convive diariamente en un contexto social.

4.2 BILINGÜISMO SOCIAL

Para este aspecto me parece claro, no es posible estudiar el bilingüismo en el individuo sin tener en cuenta la función de las lenguas que se habla con la sociedad a la que pertenece y por lo tanto, sin tomar en cuenta el bilingüismo de la sociedad.

La manera más simple de definir una sociedad bilingüe, es decir, que una sociedad bilingüe es aquella en la que una gran parte de sus miembros son bilingües. Desde esta perspectiva lo importante es que los individuos bilingües y la sociedad bilingüe es el resultado de la acumulación de individuos bilingües.

Pero también es posible invertir esta perspectiva haciendo notar que un individuo no se convierte en bilingüe por capricho o por casualidad, sino porque necesita o desea comunicarse con personas que hablan otra lengua, ya sea en su propia familia o con los distintos medios sociales en los que transcurre su existencia.

Desde esta perspectiva, las personas que hablan dos lenguas se han convertido en bilingües, en concreto el bilingüismo individual y social son dos hechos totalmente distintos que pertenecen a órdenes de realidades diferentes y que requieren definiciones también distintas. El bilingüismo individual y social está estrechamente relacionado, por ello, no es posible estudiar el uno sin tener en cuenta el otro.

Cualquier intento de hablar sobre la competencia y los usos lingüísticos o la personalidad del bilingüe o de clasificar los niveles del bilingüismo o las maneras de convertirse bilingüe. Se llama bilingüismo al hecho de que una sociedad o en un grupo o institución social determinada se utilizan dos lenguas como medio de comunicación.

Ejemplo:

El saludo = Tijtisinó.

¿Dónde vas? = Kanij tiaj.

La existencia de dos lenguas en un mismo contexto social, implica que muchos individuos sean bilingües, aunque el bilingüismo social, no depende del número de bilingües ni de la intensidad del bilingüismo. “En una aproximación, el análisis de una sociedad bilingüe puede hacerse desde dos puntos de vista: Uno es el de las personas que hablan en primer lugar cada una de las lenguas en presencia, y otro es el de las funciones que cumplen cada una de las lenguas en la vida social”.¹⁶

4.3 LA FAMILIA BILINGÜE EN LA MANIFESTACION DE LA CULTURA

Una familia bilingüe es una familia en la que con cierta frecuencia y normalidad utilizan dos lenguas. Esta definición, que puede considerarse satisfactoria, no es suficiente, si queremos discutir la influencia de la familia bilingüe sobre el desarrollo lingüístico del niño o sobre la evolución de una situación colectiva del bilingüismo, también no podemos contentarnos con calificar a una familia “bilingüe”, sino que debemos intentar describir y

¹⁶ SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. Editoriales Departamento de materiales y apoyos didácticos de la Dirección General de Educación Indígena. México 1994. Pág. 14

clasificar distintos tipos de familias bilingües. “Una primera forma de clasificación toma en cuenta la lengua de los miembros de la familia:

1. Los padres tienen como primera lengua (nauatl) y la segunda lengua (español), lenguas distintas, pero conocen las dos y utilizan alternativamente las dos entre sí y con sus hijos.
2. Los padres tienen una lengua común, pero hay otro u otras personas en la familia que hablan otra lengua. Esto puede ocurrir de distintas maneras: Padres o parientes de uno de los cónyuges que hablan la lengua que éste ha abandonado en la vida familiar.

Podemos tener en cuenta la relación entre la lengua o las lenguas usadas en la familia, y la lengua o las lenguas usadas en el exterior. En principio tendremos las siguientes posibilidades:

- a) La familia es bilingüe y la lengua del exterior coincide con una de las lenguas usadas en la familia, esta lengua quedará por ello notablemente reforzada.
- b) La familia es bilingüe y el exterior es también bilingüe y las lenguas usadas en la familia coinciden con las del exterior. Caso muy frecuente en los territorios bilingües donde son normales los matrimonios inter lingüístico. En este caso el bilingüismo exterior reforzará el bilingüismo familiar, o sea a las dos lenguas.
- c) La familia es monolingüe. pero la lengua que se utiliza en la familia es distinta de la lengua de la sociedad exterior. En la familia monolingüe no implica que sus miembros no conozcan las lenguas del exterior; lo que caracteriza a ésta situación es que no la utilizan en sus relaciones familiares. A pesar de lo cual la lengua exterior penetra en el interior de la familia de muy diversas maneras por medio de visitas. entre amigos. en la radio. en el comercio, en la administración. televisión. educación. reuniones. religión. etc.

También, como el caso anterior, si en el exterior se usan varias lenguas la mayor penetración será la de la lengua dominante.¹⁷ Para las poblaciones indígenas, se presentan un sin fin de problemáticas muy complejas frente a la enseñanza escolarizada del español.

Esta complejidad se manifiesta y se presentan en los diversos grados de dominio que tienen los educandos, como es la lengua autóctona y del español, que van desde el monolingüismo en su lengua materna (nauatl) y el bilingüismo (nauatl-español) hasta la pérdida de ella, pasando por diferentes grados de bilingüismo.

Por eso es urgente acelerar el desarrollo de los elementos lingüísticos y culturales para su rescate y revaloración de la misma, no dejar que éste decaiga, sino mantener siempre viva su recuperación y mantenimiento, considerando la preservación, el rescate y enriquecimiento de la cultura, los docentes debemos practicarlo con los alumnos con quien convivimos cotidianamente en las aulas.

Con la ayuda de los propios docentes bilingües, se espera una enseñanza-aprendizaje que resulte significativo y duradero, para accionar la manifestación de la cultura, es necesario resaltar la teoría del hombre. Considerada como una construcción que describe el cuerpo total de creencias, comportamiento o conducta, el saber, las sanciones, los valores y objetivos que señalan el modo de vida de un pueblo.

“La cultura se deriva de los componentes biológicos, ambientales, lógicos e históricos de la existencia humana, en donde la cultura puede analizarse en rasgos y complejos de rasgos, en las áreas culturales las personas que viven en ellas no las notan, porque para un individuo, el modo de vida de su grupo le parece enteramente diferente de las costumbres - de otros pueblos, inclusive le parece diferente hasta con los vecinos”.

¹⁷ Sigüan, Miguel y William F. Mackey. Sociedades bilingües. En Lenguaje, Grupos étnicos y Sociedad Nacional. Antología Básica. UPN. SEP. Enero 1992. PÁG. 80-92

“Por lo tanto, la cultura es dinámica, constante y variable. El cambio puede provenir de adentro de una sociedad o fuera de ella. Los cambios introducidos desde fuera resultan de un proceso de préstamo o transmisión cultural. La cultura se manifiesta como un instrumento por medio del cual el individuo se adapta a su situación total y además lo prevé de medios de expresión creadora”¹⁸

CAPITULO 5

LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL MEDIO INDIGENA

5.1 DESCRIPCION DE LA PRÁCTICA DOCENTE

Es importante recalcar la importancia del lenguaje en la práctica docente, porque a través de él se relacionan con su grupo social y conforman su constitución psíquica-afectiva e intelectual, así como una identidad específica.

Reconozco que las habilidades lingüísticas constituyen el eje central de la educación indígena, porque intervienen en el proceso educativo y cumplen con funciones comunicativas y formativas muy amplias y son la base para el aprendizaje.

Desde un principio, el niño sabe y trae aprendizajes desde su hogar, una de tantas experiencias que solamente lo expresan en su lengua materna, ejemplo:

El cuidado de sus borregos en el pastoreo, donde el niño sabe cuántos borregos tiene, así como su color, tamaño y otras características, no tan solo en ésta actividad, sino que existen otras, donde el niño involucra sus sentimientos y valores para tales actividades que lo hace suyos, de los cuales citaré algunos; como el saludo y el respeto, que normalmente acostumbran a saludarse con los nietos, sobrinos y ahijados, todos estos lo hacen con sus tíos, abuelos y el padrino, en donde se estrechan la mano, lo hacen de una manera levantando la mano de su ser querido para llevársela a la boca y besarla, con una reverencia

¹⁸ Ibidem. Pág. 92

profunda por su lealtad de gran respeto y admiración. Todo esto lo hacen ocupando la lengua materna para su comunicación.

Para esta explicación tenemos un ejemplo sobre el saludo.

AHIJADA: Tsino malesita.

MADRINA: Tsino notiokonej.

La adquisición de la lengua escrita, tiene como requisito que los alumnos adquieran las habilidades de la lectura y la escritura, con un lenguaje que comprendan, lo mismo presentar la escritura significa un reflejo del habla.

Debo afirmar que el aprendizaje del español como lengua nacional y oficial, es una aspiración de las comunidades indígenas, aunque debemos estar conscientes de que únicamente podrá lograrse en comunidades que son monolingües, si se enseña bajo la modalidad hacia la segunda lengua (la que predomina a nivel nacional). En donde el docente debe inducir la enseñanza en la lengua materna del niño, para que posteriormente vaya relacionando con la enseñanza del español.

Dentro de mi práctica docente y para llevar a cabo la enseñanza de la lectura y la escritura, comienzo con una serie de ejercicios tomando en cuenta los tres momentos de la metodología PARE (recuperación de la experiencia, análisis de la experiencia y evaluación de la experiencia del niño), basándose en un contenido del plan y programas de estudio.

Ejemplo: la enseñanza de la letra “m”.

- Se comienza preguntando al niño si conoce palabras con la letra “m”.
- Preguntarle sí alguna vez escuchó de esta letra.
- Recorte o moldee con plastilina dicha letra.
- Recorte en pedazos para después armar la letra completa.
- Coloree la letra en estudio y realice la repetición pertinente.
- Escriba en su cuaderno para valorar su aprendizaje.

Esta es la forma de abordar un contenido curricular, llevado acabo en mi práctica docente cotidiano.

5.2 PROPOSITOS DE LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL MEDIO INDIGENA

El propósito fundamental es que la práctica docente sea más fácil y más entendible las explicaciones que realizamos a diario con nuestros alumnos, me refiero concretamente sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Es por ello, propongo varias alternativas para su aplicación, en donde se diseñen diferentes perspectivas para contribuir en el desarrollo del aprendizaje.

En cada uno de los apartados, se permite conceptual izar el proceso para facilitar la búsqueda de la metodología más pertinente para su aplicación, ya su vez mejorar cualitativamente la enseñanza de los contenidos que se abordan.

En esta enseñanza, lo que nos interesa es rescatar el conocimiento del niño de acuerdo a su contexto social, acercarse a su entorno para comenzar con el empleo de su lengua materna, para familiarizarse hasta conseguir con la adquisición de la segunda lengua.

Cabe mencionar que no se debe coartar la expresión que trae del seno familiar, lo más correcto es convivir con ella, analizarlo y construirlo mediante ejercicios que despierten el interés en la recuperación de la experiencia del niño, analizarlo y realizar la evaluación de la experiencia y de esta manera la realidad va a recaer en el educando sobre el enriquecimiento de sus conocimientos. Enseñarle al niño lo más elemental, como la enseñanza de educación bilingüe, para que entienda y pueda expresarse con la sociedad en general, por ejemplo:

Nauatl = Tlenoj motokaj.

Español = ¿Cómo te llamas?

Se recomienda comenzar con palabras sencillas y claras, sobre todo lo que el niño sabe y entiende. Lo más importante es que aprenda a leer y escribir en forma bilingüe, que se parta de su lengua materna y vaya realizando en forma gradual dentro de la educación primaria.

CAPITULO 6

METODOS Y TECNICAS DE ENSEÑANZA EN LENGUA NAUATL

6.1. METODOS DE ENSEÑANZA EN LENGUA NAUATL

Dentro de la práctica docente existen muchos métodos adecuados para la enseñanza de la lengua nauatl; pero, para asentar bases es importante estudiar la palabra método para su significado en relación a la pedagogía.

“Método, por su origen significa camino, un camino que conduce a una meta.

Etimológicamente, método quiere decir, camino para llegar a un fin.

METODO: Methodus-griego, methodos- meta, con + hodos = camino; es decir, de acuerdo con un camino o sistema.¹⁹

Existen varias definiciones sobre método, pero aquí lo que nos interesa es una metodología para realizar una actividad. Cuando el maestro tiene un objetivo bien marcado, de hecho que sabe a donde va y puede realizar un trabajo provechoso, y el docente que no tiene idea de método y meta, carece de un proceso y esto indica que va al fracaso, sin embargo en ocasiones sigue las letras de las leyes de la rutina y la imitación. Hay algunos que no imitan, ni se guían por la tradición; se llaman así mismos innovadores, pero lo que hacen es marchar a campo traviesa, impulsados por una improvisación y por lo tanto incoherente.

¹⁹ Isais, Reyes M. El método en la escuela primaria. Editorial Varazén, S. A. México. 1968. Pág. 11-12

Este comentario es bien interesante, porque es la base para realizar una actividad, saber el proceso, poder aplicarlo ya la vez tener presente una evaluación de cada actividad.

“Para otros, representa la manera de conducir el pensamiento o las acciones para alcanzar un fin. Es así mismo la disciplina impuesta al pensamiento ya las acciones para obtener mayor eficiencia en lo que se desea realizar”.

“Puede decirse pues, que el método es la línea conductora del pensamiento, proceso y desarrollo general de la acción de acuerdo con un criterio determinado y teniendo en vista determinadas metas”.²⁰

Hablar de método para el proceso de la enseñanza de la lengua náuatl, se debe partir de lo más sencillo, lo que el niño conoce y trae de las experiencias de su hogar, confrontarlo y llegar a las soluciones favorables, esto nos ayudará a conducir con nuevas actitudes frente a las actividades, nuevas estrategias que nos ayuden a buscar soluciones.

Reconozco que debo comenzar con un punto de partida y que tenga presente una planeación bien definida con ciertos objetivos, el docente debe saber donde comienza, porqué y para qué, que finalidad tiene, prueba de ello para que exista un trabajo eficiente y con buen aprovechamiento de los educandos y en proceso de la práctica docente.

Tomar en cuenta la realidad, que el educador en ocasiones no planea, sigue improvisando, imita, más bien a nuestros maestros que nos han formado, no entienden lo que es una meta, una salida o una base para el proceso dentro del quehacer pedagógico.

Se debe conocer un método para poder aplicarlo, sin encerrarse con uno solo porque puede ser rutinario ya la vez caer en la monotonía, lo más importante es:

²⁰ Nerici, Irídeo G. Hacia una didáctica general dinámica. Editorial Kapelusz. Cuarta reimpresión, Agosto 1986. Pág. 237

“EL MAESTRO DEBE ADAPTAR EL METODO AL NIÑO, NUNCA DEBE OCURRIR LO CONTRARIO”

En general, reconocer las influencias del medio y del ambiente social, lingüístico y cultural, debemos partir del hogar, con la lengua materna, formas de vida, costumbres, tradiciones y otros.

Cuando se habla de buscar, es porque el docente no debe encerrarse con un solo método, es buscar y comenzar un nuevo camino con actividades, porque cuando hay metas diferentes, diferente será el camino propuesto, en suma, propósitos nuevos que nos ayuden a conducir nuevas actividades.

Existen diferentes métodos como el silabario, método de San Miguel o San Vicente, métodos fonéticos, el onomatopéyico, mis primeras letras, las cartillas bilingües, entre otros. Para el método de la escritura se comienza con los siguientes: -Ejercicios preparatorios para la escritura.

- Enseñanza de las vocales en letra script y cursiva.
- La enseñanza de las letras consonantes del alfabeto práctico de la lengua nauatl.

El método utilizado para los libros bilingües es el llamado global, por la visualización, análisis y aplicación.

Para mi trabajo considero este método porque se adaptan a ciertos criterios de desarrollo para su enseñanza.

Para la lengua indígena nauatl, existen libros editados por la S. E. P. desde luego que el docente debe adaptarlo, dentro de un método específico para la enseñanza de la lectura y escritura, tiene que darse en el marco sociolingüístico del alumno en donde se desenvuelve, es por ello, se debe discernir lo que conoce para familiarizarse y llevar a la enseñanza en

lengua materna indígena y después a la segunda lengua oficial, se debe desarrollar sin que se menosprecie la primera, pues se considera que la lengua es la base primordial para la comunicación. De acuerdo a los distintos métodos que existen en el campo de la educación, uno de ellos podría apegarse a las realidades de las actividades pedagógicas, conforme a las necesidades del contexto social del niño. Considerados desde mi punto de vista como ver, darle forma de su análisis y aplicarlo de acuerdo aun contenido propuesto, que me refiero al método antes mencionado.

Esto se demuestra con el siguiente ejemplo:

PASO 1

askatl = hormiga

En primer lugar se debe presentar el dibujo, para formar interrogantes al niño en su lengua materna indígena como:

6.2. LENGUA INDIGENA (NAUATL) SEGUNDA LENGUA (ESPAÑOL)

PASO 2

¿Tlenoj tikita? ¿Qué ves?

¿Tijkixmati in yolkatl? ¿conoces el animalito?

¿Itlenoj yolkatl? ¿Qué animalito es?

¿Kanij mochantia? ¿Dónde vive?

¿Tlenoj itokaj? ¿Cómo se llama?

¿Tekua in yolkatl? ¿Este animalito pica?

De esta manera se da una serie de preguntas hasta que conteste, pero el docente debe motivar constantemente hasta que el niño acertó, éste debe utilizar la participación, la creatividad del propio niño hasta que él afirme o narre, para posteriormente se pase a la siguiente etapa en español.

PASO 3

askatl = hormiga

El conocimiento de la letra “a”.

De la misma manera utilizando las vocales, se debe manifestar de acuerdo a los contenidos. Al finalizar se irá repasando las dos palabras, pensando en un aprendizaje en forma bilingüe, tanto en náuatl como en español.

6.3. EL USO DE LAS VOCALES

e i a u o

Para repasar se debe imitar los sonidos de diferentes animales, ruidos de objetos o musicales. Ejemplo:

Cuando el niño galopa en su caballo y de momento encuentra a un amigo, en ese instante frena y dice “0000”, con ello se repasa la vocal señalada, dibujando el caballo y el niño montado en él. Con esto, el niño está aprendiendo a visualizar la vocal “o”, tanto en náuatl como en español.

“o” (minúscula)” O” (mayúscula)

Kauayoj = Caballo Telpokatl = Niño

Escribiendo las palabras “Kauayoj uan telpokatl” para visualizar las vocales y decirle que lo pinte o lo encierre. Para formar la palabra se lleva la misma secuencia utilizando las sílabas diciéndole al niño.

Y este sonido cómo dice: “S” ssss

Y este otro: “o” 0000

Entonces cómo dice juntando los dos sonidos; “so”, de esta manera se forman las palabras, se lee cantando y alargando la palabra. Ejemplo:

Kaauuaayyoo = Caabaaloo

Se debe utilizar porque se considera más fácil para el niño y tiene ciertas secuencias para su aprendizaje.

6.4. TECNICAS DE ENSEÑANZA DE LA LECTURAY ESCRITURA

Para aplicar las diferentes técnicas de enseñanza, es necesario conocer el concepto y tomarlo como una enseñanza para abordar los contenidos curriculares.

“**TECNICA:** Conjunto de procedimientos de que sirve una ciencia o un arte. Habilidad o pericia para aplicar esos procedimientos”²¹

Estas definiciones nos explican que debemos tener ciertas habilidades para realizar o aplicar dichos procedimientos, para enfrentar los procesos de enseñanza-aprendizaje.

Para Aristóteles la techné supera a la experiencia, pero se sitúa un rango inferior al razonamiento (En cuanto pensar puro).

Para Kant, el “modo técnico puede aplicarse no solamente al arte, si no a la naturaleza”.

Para O. Spengler, la técnica es un recurso que emplea la vida humana para realizar sus fines esenciales o alguno de ellos. Es necesario situar la técnica dentro de un marco más amplio, la ciencia, que trata de explicar y comprender la realidad desde una teología y metodología fundamentadas, para evitar el reduccionismo o el desviacionismo tecnocrático.

²¹ Diccionario de la Lengua de la educación. Editorial Océano. Edición 1995, sin página.

Las técnicas de enseñanza son muchas, y pueden variar manera extraordinaria, según la disciplina, las circunstancias y los objetivos que tengan en vista.

Es preciso aclarar que no se puede hablar en términos de técnicas viejas o nuevas, anticuadas o actuales, todas ellas son válidas desde que pueden ser aplicadas de modo activo, propiciando el ejercicio de la reflexión y del espíritu crítico del alumno, la validez de la técnica estriba pues, en la manera y en el espíritu que la impregna cuando se le utiliza.

Es cierto que existen diferentes técnicas para llevar a cabo las actividades pedagógicas, pero en ocasiones debemos utilizarlas de acuerdo al medio en que se desenvuelve el niño.

Pero debo adaptarlo de acuerdo a las necesidades de las actividades de los contenidos curriculares y que respondan a una reflexión crítica, participativa, constructiva, creativa y otros que acepten las soluciones dentro del campo del proceso enseñanza-aprendizaje.

Cuando la clase esté sumamente tediosa hacia el niño, debo apoyarme con las dinámicas grupales para motivar dicha clase, pero siempre en torno al tema que se esté desarrollando, también sondear la participación de la clase en determinado asunto o tema de modo que pueda efectuarse la unión de lo que llamamos de lo conocido a lo desconocido, etc. preparar las técnicas de clase, es una manera de fomentar las aspiraciones de una educación cualitativa en torno al aprovechamiento del niño y no caer en la improvisación y la rutina que muchos siguen practicando.

Las técnicas de enseñanza son los recursos didácticos de los cuales se acuden para concretar un momento de la lección o temas de que se esté tratando, siempre parte de un método en la realización del proceso de aprendizaje.

La técnica representa la manera de hacer efectivo un propósito definido de la enseñanza. Para alcanzar los objetivos que me propongo, un método de enseñanza necesita echar mano de una serie de técnicas, como anteriormente se ha mencionado en buscar y

ponerlo ala práctica. En conclusión, todas las técnicas de enseñanza pueden asumirse al aspecto de un método en función ala extensión que se les acuerde, como por ejemplo; un estudio dirigido, el de la exposición, de la explicación, de la investigación y del modo que pueden ser aplicados como métodos de enseñanza, las técnicas de enseñanza son formas nuevas que ayudan a orientarse en forma inmediata del aprendizaje, las técnicas son los pasos que se deben seguir en el proceso de enseñanza y finalizar con un eficiente aprovechamiento del educando.

También para explicitar la manera de cómo se enseña un contenido, es necesario empezar con la dinámica grupal acorde a lo que se está enseñando, en este caso la enseñanza de la letra “b”. Ejemplo:

Soy la a, soy la a,
juntos vamos a empezar,
una rueda y un palito
y seré la letra “a”, letra “a”,
letra “a”, juntos vamos a jugar.

De esta manera se inicia cantando y mediante el canto se va haciendo una serie de ejercicios de maduración con las manos y dedos, formando en el aire la letra en estudio. Con ello, se estará dando un aprendizaje de la lectura y escritura hacia el educando.

CAPITULO 7

RESULTADOS DE LA INVESTIGACION

7.1. DIDACTICA DE LA LENGUA NAUATL

En este apartado se presenta las distintas formas de interpretar los significados de didáctica, ello y en base a un análisis de investigación en diferentes fuentes de consulta, se llegó al siguiente resultado:

Para Imídeo G. Nerici, “Didáctica: Etimológicamente, se deriva del griego dedaskein (enseñar), y técne (arte), esto es; el arte de enseñar, deinstruir”.

“La didáctica es ciencia y arte de enseñar, es ciencia en cuanto investiga y experimenta nuevas técnicas de enseñanza, teniendo como base principalmente, la biología, la psicología, la sociología y la filosofía. Es arte cuando establece normas de acción o sugiere formas de comportamiento didáctico basándose en los datos científicos y empíricos de la educación; esto sucede porque la didáctica no puede separar la teoría y con la práctica. Ambas deben fundarse en un solo cuerpo, procurando la mayor eficiencia de la enseñanza y su mejor ajuste a las realidades humanas y social del educando”.²²

De un modo más explícito, puede decirse que la didáctica está representada por el conjunto de técnicas a través de las cuales se realiza la enseñanza, por ello reúne y coordina en sentido práctico, todas las conclusiones y resultados a que arriban las ciencias de la educación, a fin de que dicha enseñanza resulte más eficaz.

“La didáctica es una disciplina orientada en mayor grado hacia la práctica, toda vez que su objetivo primordial es orientar la enseñanza. A su vez la enseñanza, no es más que la dirección del aprendizaje, luego y en última instancia la didáctica está constituida por un conjunto de procedimientos y normas destinados a dirigir el aprendizaje de la manera más eficiente que sea posible”.²³

De acuerdo a la práctica docente, la didáctica de la lengua náuatl, se da de una manera significativa partiendo del contexto social del niño, pero también es importante la participación del alumno para su enseñanza, porque de esta manera se puede tomar la experiencia acerca de lo que sabe para describirla y desarrollarla.

Por tal razón, para enriquecer la didáctica de la enseñanza de la lengua náuatl, es conveniente abordar de lo teórico a la práctica y partir de los saberes previos del niño, más

²² Nerici, Imedeo G. Hacia una didáctica general dinámica. Editorial Kapelusz, S. A. Cuarta reimpresión, Agosto 1986. Pág. 54

²³ Ibidem

bien recuperar la experiencia y con ello relacionar los significados de imagen palabra, esto sucede porque el niño aún no sabe escribir, sino narrar lo que conoce, por ello, se debe preguntarle y el resultado anotarlo para finalizar con la escritura, con hechos para plasmarlo siempre llevando un proceso adecuado.

En ocasiones, la mayor parte de los niños entienden el desarrollo de las actividades, solo algunos memorizan las sílabas y palabras, considerando como una palabra fantasma porque existe momentaneidad a pesar de que se buscan diferentes estrategias para su desarrollo. “Cuando en la escuela el maestro ignora esta actividad cognoscitiva, se concentra demasiado en la memoria, la percepción de las figuras y usan como estrategias de enseñanza la repetición constante de aquello que se pretende enseñar.

Esta forma equivocada se presenta con mayor claridad durante la enseñanza de la lengua escrita en el preescolar y los primeros grados de primaria. Generalmente se usan métodos que se concentran en los aspectos preceptuales de la escritura.

Se olvida de que ésta última es un sistema con leyes de combinaciones y restricciones”²⁴ “Este aspecto, a pesar de que es muy importante, queda descuidado con el método fonético, silábico y onomatopéyico. Por medio de estos métodos el niño aprende a descifrar el código escrito, es decir traducir lo escrito a la lengua oral. Le resulta diferente interpretar el significado de la palabra escrita a partir de una secuencia de signos”²⁵

Esta exploración se debe dar bajo una entrevista a niños para conocer sus ideas acerca de la imagen y por ende la escritura ya la vez presentarles distintas formas de trabajo. Para ello, debe tomarse en cuenta los distintos medios de investigación acción e investigación participación, en las cuales debe involucrarse al investigador, el sujeto y el tema que se va a abordar y mediante estos debe existir el desarrollo de la actividad.

²⁴ Freeman. Métodos de lectura en español. Reflejan nuestro conocimiento actual del proceso de lectura, en Lectura y vida, en estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua y escritura. Antología básica. UPN: SEP, Julio de 1993. Pág. 52

²⁵ E. Ferreiro. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. México, Siglo XXI, 11ª. Edición 1989. Pág. 367.

PROCEDIMIENTO DE LA ENTREVISTA

- Aparear el texto que corresponde a cada imagen.
- Apareamiento en tres niveles de complejidad.

7.2. NIVEL PRIMERO:

Imagen- Palabra

In chicha

El perro

NIVEL SEGUNDO:

Imagen -Oración

Nijpia sesiuaajauil mokentijtok iyiyoj nextik ika itekak uan iyiyoj tlen tlatsala mojentia.

Tengo una muñeca vestida de azul con sus zapatitos y su camisón.

NIVEL TERCERO:

Imagen -Párrafo

Se tokatl tlaketsa, pampa kineki tlamasiltis tlen kikuas, mojmstla tlajtlachia tlen kimasiltijtok. Una araña prepara la trampa, porque quiere atrapar lo que va a comer, todos los días vigila lo que atrapa. En el nivel primero, el niño debe colocar la palabra en donde le corresponde, y de esta manera seguir presentándolo, en caso de no realizarla tal como es, se debe evitar presentar a los siguientes niveles. Pero también, antes de todo se debe recuperar la experiencia del niño para que externe lo que sabe acerca del perro.

Cabe mencionar que la entrevista que se debe realizar, empieza con la consigna de poner junto lo que va junto.

Aparece la traducción al español solo para los lectores.

Esta es una guía o una secuencia que debe realizarse en la entrevista, pero en el caso de la enseñanza de las letras debe hacerse de la siguiente manera y en lengua náuatl.

IMAGEN -LETRA

Sayolij “S”

mosca SSSS

Para los niños de primero es obvio de conocer las primeras letras, comenzando con las vocales, consonantes, sílabas, palabras y enunciados. Para finalizar con pequeños textos redactados simplemente de acuerdo a su contexto en que vive.

En general, comenzar con el alfabeto náuatl para usar las letras y de éstas formar palabras concretas, para finalizar con pequeños enunciados.

7.3. EL ALFABETO ORTOGRAFICO NAUATL

a ch e i j k l m n
o p s t tl ts u x y
(tle)(tse)

De esto, se sintetiza de la siguiente manera para su buen desarrollo, entendimiento y aprendizaje.

a).- VOCALES

a e i o

b).- SEMIVOCAL Y SEMICONSONANTE

u

c).- CONSONANTES

ch j k l m n p s t x y

Cuando se trata de palabras en español usuales como es el caso, dentro del vocabulario nauatl, deberán escribirse igual que en la ortografía castellana.

Para su enseñanza en las vocales.

a	e	i
askatl-hormiga	exotl-ajote	istetl-uña

o
olti-camino

En las sílabas es necesario comenzar de lo que el niño conoce para que exista un aprendizaje significativo.

Ejemplos: “t”

ta	te	ti	to	tu
tamali	tetl	tijkua	tokatl	tutunik

7.4. PARA LOS DIPTONGOS:

ue	ui	ua
uejka	uika	ualaj

Para comenzar con la escritura de las vocales, es necesario realizar la recuperación de la experiencia del niño ya su vez escribirlas subrayando dichas vocales.

Vocal a -A

akatl -carrizo

Vocal e- E

elotl -elote

Vocal e- I

ixtelolo- ojo

Vocal o –O

ome -dos

El niño identificará las vocales minúsculas y mayúsculas tanto en nauatl como en español de las partes del cuerpo.

PARTES DEL CUERPO

- Tsontekoj - Cabeza
- tlxtelolo - ojo
- Tsonkali - Cabello
- Nakastli - Oreja
- Yakatsoli – Nariz
- Kamak – boca
- keckuayotl – Cuello
- Ajkoli – Hombro
- Ijtej Ipox – estómago
- Maitl – Mano
- Metstli- Pie

7.5. ENUNCIADOS

Para algunos enunciados no cambian las palabras de su significado en lengua náuatl, considerando que existen otros que sí cambian de lugar, caso como las que aparece a continuación. Para la explicación de los enunciados, es necesario enseñarle al niño sobre el lugar que ocupa las palabras, que en ocasiones suelen cambiar de posición por su significado.

In konetl tlajkuiloua. Cambia de lugar. Escribe el niño

La señora hace tortillas. No cambia de lugar. In siuatl kichiua tlaxkali.

ROMPECABEZAS

El niño recortará siguiendo las líneas marcadas, a la vez pegará en su cuaderno formando el gato. De esta forma se enseña: imagen palabra.

EL GATO - IN MISTLI

CHICO Y GRANDE

Tacha según la orden del maestro: chico o grande.

Xikijkuilo tlen mitsijlis tlamachtijketl: pilchinijtoj uan ueyi

POCO Y MUCHOS

Tacha o pinta donde hay muchos según los dibujos.

Xikijkuilo uan xiuajsani kanij onka miyak.

En cada dibujo, repinta el camino de la línea marcada de las letras del alfabeto náuatl.

IN TOKATL TLAMAJSTIA. LA ARAÑA ATRAPA

In tokatl kikua sayolij
kemaj mayana kichiua tlaketstli.
pampa kineki kimajstis se sayolij
kemaj majsi kikixtia uan kikua.

una araña come mosca
cuando tiene hambre prepara la trampa.
porque quiere atrapar una mosca
y cuando queda atrapado, lo saca y lo come.

Para el conocimiento y uso de las grafías: tl y ts, es conveniente repetir las siguientes palabras.

Tlaxkali –Tortilla
Tlakatl -Hombre
Tsotso –murciélago
tsana –tordo

IN KONEMEJ LOS NIÑOS

En la utilización de la grafía tl al final de cada palabra.

Telpokatl – Niño
Ichpokatl -Niña

IN KUANAKAJ EL POLLO

In kuanakaj, in. kuanakaj ika seya ikxi,
In kuanakaj, in kuanakaj ika ome ikxi,
In kuanakaj, in kuanakaj ika ome yeltlajpal ,
In kuanakaj, in kuanakaj ika injkuitlapil
uan nama axto teua.

El pollo, el pollo con una pata,
el pollo, el pollo con las dos patas,
el pollo, el pollo con sus dos alitas
y ahora te toca a ti.

NOTA: Este canto sirve para motivar al alumno cuando está cansado de tanto - trabajar, por lo regular se realiza en la cancha en forma de círculo o dentro del salón de clases. Para algunos enunciados, no todas tienen el significado de acuerdo a la secuencia de las palabras, en ocasiones altera sin considerar el orden de cada palabra.

Desde un principio se ha mencionado que existen distintas maneras de realizar la práctica docente, ésta se da conforme el grado de enseñanza.

Al niño, por lo regular antes de su ingreso a primer grado de educación primaria trae consigo su lengua materna, pero no de manera formal, porque aprende lo que sus padres le enseñan como: xiyaj -vete. xiualaj -ven. kon~ tl -niño. etc.

En este trabajo existen varias formas de cómo se debe iniciar la transición a la segunda lengua (español), en donde la lengua materna es considerada como la base sólida para la iniciación de la lecto-escritura, para ello se comienza con la formación de un rompecabezas, o sea para la ejercitación y maduración tanto motriz gruesa o fina, según se trate a cada actividad.

Cada uno de ellos servirá para que el niño sea capaz de realizar por sí mismo las actividades, puesto que los contenidos están basados de acuerdo a Planes y Programas de Estudio. De igual forma se plasma un canto para motivar a los alumnos cuando estén cansados, esto les ayudará a despertar el interés con las actividades y al mismo tiempo asimile los conocimientos para un buen aprovechamiento.

7.6. ESTRATEGIAS DIDACTICAS

Es conveniente tomar en cuenta los diferentes métodos y técnicas acordes a las necesidades de las actividades para el propio niño, desde luego para facilitar el aprendizaje y el aprovechamiento significativo, se debe partir de lo fácil para llegar a lo difícil, tomando en cuenta la planeación y preparación de los materiales en base a los planes y programas de educación primaria, esperando que exista una guía favorable para alcanzar los objetivos, propósitos, bloques, rangos y aspectos que contiene dicho currículum.

Hablaré de algunas estrategias que se deben considerar para llevar a cabo el proceso enseñanza-aprendizaje.

- Analizar y dosificar los planes para llevarlos a la práctica docente considerando ideas diferentes siempre a una visión de mejorar la calidad de la educación.
- Proporcionar la estructura de la planificación adecuadamente para realizar la recuperación de la experiencia del niño, el análisis de la experiencia y la evaluación de la experiencia, estas cuestiones servirán para conducirlos a través de las etapas de pensamiento de las variables que cambiarán tanto del control y la medida.²⁶ En la primera, se pretende rescatar y valorar las experiencias, que pueden ser previos, como el desarrollo y las habilidades, entre otros. Para el segundo momento, utilice su experiencia a través de la puesta en práctica de diversas estrategias, considerando la observación, la experimentación y la construcción del conocimiento.

Por último, sirve para conocer los resultados y que determinen el grado de conocimiento adquirido, presentando trabajos realizados en forma individual, por equipos o grupal, que pueden ser resúmenes, esquemas, opiniones u otros.

²⁶ SEP PARE. La metodología PARE. La fundación del director en la educación primaria. México. 1995, Pág. 73-75

- Comentar las actividades, para considerar la retroalimentación y mejorar el método utilizado.
- Proporcionar una estructura de las tareas de los niños que estimule la polémica de grupo y de conservación de las nociones informales, para que tenga acomodación y asimilación del contenido antes visto en la clase.
- Introducir un conjunto de técnicas para registrar la información y para comunicar los resultados utilizando formas y símbolos convencionales.
- Dicha enseñanza tiene que partir del lenguaje propio y familiar del niño, en las escuelas bilingües donde los alumnos aprenden en dos idiomas, seguramente aparecerán menos dificultades académicas que aquellas otras zonas donde hablan dos lenguas que a la vez se usan giros y palabras como correctas “sin serlos” y sin encontrar en la escuela una expresión adecuada.

En este caso, debo partir del lenguaje familiar y no del lenguaje que suelen presentar algunos textos, porque en ocasiones los niños no alcanzan a entender las palabras por su significado. A la vez, ayudar a conocer los conceptos de parte del alumno y enriquecer su vocabulario forma gradual.

7.7. RECURSOS DIDÁCTICOS

En recursos didácticos se consideran seis elementos fundamentales con referencia a su campo de actividades que se enuncian a continuación. El alumno, los objetivos, el profesor, el currículum, las técnicas de enseñanza y el medio geográfico, económico, cultural y social. Cada uno de ellos tiene diferentes funciones para cada actividad que se realice, pero existe una base con relación a los elementos mencionados, porque coadyuvan en el proceso enseñanza-aprendizaje en las diferentes asignaturas del programa oficial.

En suma, conjuga todas las acciones del profesor hacia el educando de tal manera que fundamenta los objetivos que se logren para una enseñanza formal y eficiente.

Con la finalidad de enriquecer la enseñanza-aprendizaje, se parte mediante la fundamentación teórica exponiendo el uso del material didáctico para su empleo sistemático y organizado como a continuación se enlistan:

- Desempeña un papel importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje. siempre y cuando vinculando la teoría con la práctica y reconociendo la experiencia del propio niño.
- Es un medio que dinamiza la enseñanza, porque transforma la clase en forma activa con la experiencia del alumno.
- Considerando como recurso activador, porque despierta ó acerca al niño a las cosas u objetos de estudio, a través del juego con los materiales didácticos que
- pueden ser más amenos en la práctica docente.

También contribuye a fortalecer la eficiencia del aprendizaje con las siguientes funciones.

- Facilita la asimilación de los conocimientos fundamentándose en ideas y conclusiones.
- Establece la comunicación entre el profesor y el alumno mediante la lengua más adecuada entre ambos.
- Además sustituye en gran parte la simple memorización o información de los contenidos.

- Contribuye a desarrollar las actividades potenciales del niño en cuanto a su proceso de enseñanza y su aprovechamiento.
- Todos los materiales que se empleen deben ser acordes a la realidad social y natural del niño, que pueden ser piedras, flores, animales, artesanías, tradiciones, costumbres, música, danza, etc. En este apartado es conveniente decir, que los recursos didácticos deben ser preparados para su utilización adecuada, pues puede presentar algunos riesgos si se emplean sin análisis.

Se debe presentar el material explotándolo mediante previa preparación de la clase que se va a realizar en el siguiente día, y al mismo tiempo; buscar estrategias que se van a utilizar en la exposición de los recursos didácticos son:

- Selección del tema y material necesario.
- Objetivos del tema y del material.
- Elaboración de material que responda al tema y objetivo de estudio que se va a abordar.
- Buscar que los materiales sean sencillos y claros, pero a la vez familiares al educando.
- La aplicación de los materiales sea planificada y responda a las necesidades del alumno, tanto en tiempos, duración y permanencia del material. con su debida revisión, que tenga propósitos positivos para su fácil manejo en las actividades relacionadas al tema.

De esta forma se puede llevar diferentes recursos didácticos para reforzar el proceso de nuestra práctica docente, siempre con la firmeza de lograr un aprovechamiento eficiente con nuestros alumnos.

En general, existen muchos materiales para realizar las actividades cotidianas, en primer término, lo que la naturaleza nos proporciona dentro del contexto social del niño, y el otro los diferentes materiales elaborados por la tecnología.

CONCLUSIONES

Este trabajo y en conclusión me lleva a una meta que me he propuesto, porque debo fundamentar los elementos teóricos-metodológicos, para mejorar un proceso de calidad a la enseñanza-aprendizaje, por lo tanto no necesito conformarme solo con las experiencias adquiridas a lo largo de mi práctica docente.

Además tengo que buscar nuevas expectativas o estrategias plasmadas en este trabajo ya la vez encaminar el aprendizaje para su fácil entendimiento con los alumnos.

Conocer el entorno social del niño para llegar con buenos resultados de los contenidos; hacer que participe, que construya, sea creativo e innovador para su propio aprovechamiento. Lo más importante para mi práctica docente es que tengo que actuar con vocación y dedicación al desempeño de mi labor cotidiano y mantener el equilibrio de aprovechamiento de los niños.

Además, que el niño conozca su identidad cultural y nacional mediante su autonomía y su identidad personal.

En suma expresar la importancia de la lengua náuatl para mejorar el aprendizaje del español en los alumnos de primer grado, sobre todo mejorar y enriquecer su alfabeto dentro de la comunicación y sea un mejor enlace en la enseñanza.

También tomar en cuenta los diversos planteamientos que se han mencionado a lo largo de esta propuesta pedagógica, porque se considera que tiene diferentes enfoques para poder realizar una buena planeación ya la vez llevar a cabo las actividades en base a los contenidos del currículum oficial.

BIBLIOGRAFIA

Barbosa Heldt, Antonio. Como enseñar a leer y escribir. Editorial Pax México. Librería Carlos Césaman, S. A. Sexta reimpresión, México 1994. Pág. 234.

Censo General de Población de la comunidad. Marzo de 1996.

Diccionario de la lengua de la Educación. Editorial Océano. Edición 1985,

Ferroso, Estebanez Paciano. Teoría de la educación. Editorial Trillas, S.A. México. Segunda edición, Agosto 1981. Pág. 506.

Ferreira, E. y A. Teberosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. México, Siglo XXI, 11a. edición 1989, 367 p; H. Sinclair de Zwart. Adquisición del lenguaje y desarrollo de la mente. Barcelona, Oikos-Tau, 1978, 192 p. en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escritura. Antología Básica. UPN SEP. Julio 1993. Pág. 110.

Henry Mussen, Paul, John Jeneway Conger y Jerome Kagan. Desarrollo de la personalidad en el niño. Editorial Trillas. México 2a. Edición 1984, Pág. 563.

Herkovits, Melville J. Teoría de la cultura en: Cultura y educación. Antología Básica. UPN SEP. Enero 1991. Pág. 201.

Asáis, Reyes Jesús M. El método en la escuela primaria. Editorial Varasen, S.A. México 1968. Pág. 90

Kluckhohn, Clyde. Costumbres extrañas en: Cultura y educación. Antología Básica. UPN SEP. Enero 1991, Pág. 201.

Luna García, Pablo de. La importancia de la lengua materna en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua escrita. Antología Básica. UPN SEP. Julio 1993, Pág. 110.

Mateo Muñoz Agustín. Etimologías grecolatinas del español. Editorial Esfinge. S.A. De C. V. XXVIII Edición 1990. Pág. 408.

Molina Alicia. Diálogo e interacción en el proceso pedagógico SEP. Cultura. Edición El Caballito. Primera edición 1985. Pág. 156

Moran Oviedo Porfirio. Instrumentación didáctica en: El campo de lo social y educación indígena III. UPN SEP. Julio 1994 Pág. pp.426.

Nerici Imídeo G. Hacia una didáctica General dinámica Editorial Kapelusz. S.A. Cuarta reimpresión. Agosto 1986. Pág. 541

Nuevo Diccionario Academia de la lengua española. Fernández Editores. Quinta reimpresión de la segunda edición. México. Junio 1995. Pág. 207.

Ros, Romero María del Consuelo. Bilingüismo y Educación. Un estudio en Michoacán. México. Colección INF. No.63 México 1981 Pág. 207

Sapir Edward. Lenguaje, raza y cultura en: Cultura y Educación. Antología Básica. UPN SEP. Enero 1991. Pág. 201.

Saussure Ferdinand de. La lengua, su definición en: Cultura y educación. Antología Básica. UPN SEP. Enero 1991. Pág. 201|

S. E. P. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. Editoriales Departamento de materiales y apoyos didácticos de la Dirección General de Educación Indígena. México 1994. Pág. 51.

S. E. P. Plan y programas de educación básica primaria 1993. Pág. 164.

S. E. P. PARE. La metodología PARE” en: La función del director en la educación primaria. México 1995. Pág. 149.

Siguan Miguel y William F. Mackey. Sociedades bilingües en Lengua, grupos étnicos y sociedad nacional, Antología Básica. UPN-SEP. Enero 1992, Pág. 178.

Von Gleich, Uta. Educación primaria bilingüe intercultural en el bilingüismo en la práctica docente indígena. PARE-SEP. 1993, Pág. 207.

Y. S. Freeman. Métodos de lectura en español: ¿Reflejan nuestro conocimiento actual del proceso de lectura? en Lectura y vida, en estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología Básica. UPN SEP Julio 1993, Pág. 110.